

Otras literaturas hispánicas: las letras negroafricanas de Guinea

Ecuatorial

Amarino Oliveira de Queiroz

(Universidade Estadual de Feira de Santana)

Ubicado en la costa atlántica ecuatorial de África, en las proximidades del archipiélago de Santo Tomé y Príncipe, el territorio correspondiente a la actual República de Guinea Ecuatorial fue ocupado inicialmente por los portugueses en 1471. Bajo tratado firmado trescientos años después, en 1778, fue cedido a la corona española a cambio de la colonia portuguesa de Sacramento, en Uruguay, y parte de los territorios brasileños hoy correspondientes a Santa Catarina y Río Grande del Sur. De esta presencia colonial ibérica los guineanos heredarían, juntamente con el oficial idioma castellano, el criollo *fa d'ambo*, utilizado hasta nuestros días en la isla de Annobón, a quien el poeta Juan Tomás Ávila Laurel (2007) cantó, en un mixto de ironía y ternura:

Corrían los años de aquel siglo
cuando un lusitano de la mar
dejó su pipa en la proa
para a todo pulmón exclamar: ¡Tierra a estribor!, ¡a mano diestra!
Annobón, su nombre lo dice. [...]

Hoy somos del sur, de un sur con sus aguas
negras y profundas, con su gran mar,
que a veces engulle a sus hijos
que luchan por asirse a un cabo
de la lejana madre, su madre.
Annobón, no te desmayes.
Quizá dentro de una pleamar y media
decir podremos con toda fuerza:
Feliz Año Nuevo.

Pero la presencia del idioma castellano en África como lengua de comunicación y, sobre todo, de expresión literaria, configura una discusión apenas

iniciada. Aunque figure como una de las lenguas oficiales de la Unión Africana, los registros académicos acerca de su presencia representan un conjunto todavía poco explorado en Brasil. A este dato se contraponen el hecho de que su creciente visibilidad mundial y su franca expansión en el contexto lingüístico del Occidente lo alzaron a una condición sólo superada por el inglés en cuanto al número de hablantes. Múltiples son los estudios lingüísticos y literarios que contemplan la situación del idioma y de sus manifestaciones peninsulares e hispanoamericanas, pero, entre nosotros, si nos reportamos a otros contextos culturales como el asiático, por ejemplo, nos deparamos con un enorme vacío.

Presente sobre todo en las zonas septentrionales del continente africano como Canarias, Marruecos y Sáhara Occidental, el español literario encuentra un ejemplo muy particular en la llamada literatura hispanonegroafricana de Guinea Ecuatorial, el único país independiente del África subsahariana, o África negra que, como vimos, lo adoptó como oficial, a pesar de la presencia de los idiomas bantúes, del criollo annobonés y del *pidgin english*, o *pichi*, como también de la lengua francesa, utilizada para las transacciones comerciales con sus vecinos francófonos. Los ecuatoguineanos se dividen fundamentalmente en cinco principales grupos étnicos, todos de la gran familia lingüística bantú: los *fangs*; los *bubis*; los *ndowes*, o *combes*; los *bisios*, o *bujebas*; y los *annoboneses*, o *pagalos*, cada uno de ellos transitando entre registros idiomáticos propios. A pesar de la ocurrencia del annobonés o *fa d'ambo* en parte de su territorio insular, motivado por factores más propiamente político-económicos que lingüísticos, en la actualidad el país forma parte del grupo de los PALOP, la comunidad de los Países Africanos de Lengua Oficial Portuguesa, por haber oficializado el portugués. En cambio, además de ser el idioma oficial y de enseñanza, el español funciona allí como lengua de comunicación interétnica, lo que facilita su expansión, difusión y consolidación como lengua de expresión cultural y

literaria, una vez que, de acuerdo con la escritora e investigadora guineana Trinidad Morgades Besari,

En Guinea Ecuatorial conviven fundamentalmente dos culturas: una de entronque bantú y otra enraizada en la hispanidad. El humanismo guineano se nutre del ensamblamiento de estas dos culturas; en ellas está su fuerza y su futuro esperanzador. Los valores hispánicos y africanos confluyen para formar el nuevo hombre guineano (BESARI, 1987, p. 39-41).

La producción literaria oral encuentra en Guinea Ecuatorial una doble realidad en la que aparecen, por un lado, el conjunto formado por las narrativas, leyendas, proverbios, poemas y canciones en lenguas vernáculas como las de los pueblos *bubi* y *fang* y, por otro, el legado que se caracteriza por la transmisión oral de elementos del relato medieval heredados de la experiencia colonial española. Sin embargo, la actual literatura ecuatoguineana en castellano presenta innúmeros títulos que abarcan tanto el cuento como la novela, el ensayo, el teatro, la crónica o la poesía. Pensando en otras literaturas africanas como aquellas producidas en idioma portugués, hay que tener en cuenta, pues, cuestiones similares como el vínculo establecido entre la oralidad y la escritura, la labor con la memoria o la simbiosis entre las culturas ibérica y africana, elementos igualmente fundamentales para la comprensión de su producción literaria actual.

En principios de la década de los 90 del pasado siglo, el profesor y crítico literario Mbaré Ngom señalaba que la literatura africana contemporánea escrita en lengua española, o más bien, la literatura hispanonegroafricana de Guinea Ecuatorial es la gran ausente de las antologías e historias de las literaturas hispánicas que se hicieron publicar en los últimos años, tanto en España como en América Latina o en los Estados Unidos de América. Dicha información encontraría eco en el hecho de que, entre los idiomas europeos introducidos en el continente durante la empresa colonial, parece ser precisamente el español aquél que presenta el menor número de

estudios lingüísticos y literarios desarrollados, dato que seguramente podría explicar el proceso de invisibilización al que está sometido el caso africano dentro de los estudios hispánicos en general:

Si hasta los años 70, las expresiones literarias africanas en lengua francesa o inglesa se disputaban el mercado editorial, después de esta fecha, empezaron a aparecer referencias a la creación literaria lusoafricana. Por todo lo que precede, es evidente que ya es hora, pues, que se le dispense atención a esta literatura guineoecuatorial tan desconocida o soslayada (NGOM, 1993, p. 411-412).

También el escritor Donato Ndongo-Bidyogo (1998, p. 9) llama la atención para el hecho de que el universo literario en lengua española estaría empezando a encontrar, específicamente en la experiencia hispanoaficana de su Guinea, la convergencia hacia el tercer vértice de un eje que configura, en la actualidad, la geografía lingüística de un idioma oficialmente compartido por europeos, americanos y africanos. Conforme habíamos señalado en otro estudio (QUEIROZ, 2007, p. 64), la apuesta de Ndongo-Bidyogo es la de que la literatura hispanonegroafricana cumplirá su papel en la tarea de revitalización del idioma castellano y de sus culturas, una vez que ambas instancias ya no podrán ser comprendidas si las disociamos del aporte africano, como bien lo demuestran, en el contexto oficialmente hispanohablante de las Américas y el Caribe, la obra de importantes escritores como Manuel Zapata Olivella, Nicolás Guillén y Nicomedes Santa Cruz.

Contabilizando algunas pocas excepciones, como es el caso de los investigadores Jorge Salvo, Jacint Creus, Mbaré Ngom o Joseph-Désiré Otabela Mewolo, la situación de invisibilidad que compromete la trayectoria literaria de Guinea Ecuatorial se va manteniendo hasta los días actuales. A pesar de la continua producción literaria de sus varios autores y autoras, sobre todo de aquellos que se movimientan a partir del exilio, la difusión internacional de sus obras, y el consecuente desarrollo de una fortuna crítica más efectiva y diversificada, todavía está

predominantemente concentrada en el trabajo de antologistas y críticos locales como Donato Ndong-Bidyogo y Justo Bolekia Boleká.

A diferencia de lo que caracteriza históricamente diversas otras literaturas africanas como las de lengua portuguesa o francesa, donde la poesía aparece como género fundador, la experiencia guineana encuentra lugar a partir de la narrativa corta, seguida de muy cerca por la novela y, sólo más tarde, por la poesía, ya en el período posterior a la independencia política, o sea, después de 1968. Hacia los años 40 del siglo pasado abultaría una producción literaria escrita en castellano a partir de la antigua Guinea Española, revelando una presencia más expresiva de escritores locales en la prensa colonial y dando prosequimiento a la investida iniciada por vuelta de 1901, con el apareamiento del primer periódico publicado en la ciudad de Santa Isabel, actual Malabo, capital del país. En 1947 se abre a los autores nativos un pequeño espacio en la revista católica *La Guinea Española*, de fortes tintas colonialistas, con el propósito de difundir y preservar los cuentos, las fábulas y las leyendas de tradición autóctona. Mbaré Ngom observa que por detrás de esta actitud se ocultaba otro objetivo:

Valerse de los nativos, alumnos de las misiones católicas y seminaristas en su mayoría, para obtener datos de primera mano sobre las costumbres de los distintos pueblos que habitaban la colonia y, de ese modo, facilitar la “acción colonial y civilizadora” de España. Además de la utilización de la escritura para traducir el alma y la mentalidad de los nativos, se trataba más que nada, por lo menos inicialmente, de una operación de recolección, transcripción y traducción al castellano de la producción literaria tradicional. En este sentido, los propios “autores” y actores eran meras correas de transmisión. Sin embargo, la interacción a nivel de los “intermediarios” o “autores” de dos situaciones culturales marcadas, la primera por la oralidad y la segunda por la escritura con sus exigencias formales, dio lugar a una simbiosis (NGOM, 1993, p. 412).

Por ironía, asevera Ngom, la estrategia misionera desencadenó un efecto opuesto, una vez que el proceso de mera catalogación de esos materiales fue gradativamente evolucionando debido a la incorporación de formas más individualizadas de manipulación: valiéndose de la libertad creadora e interpretativa

característica de los escritores, estos nuevos autores acabarían por promover, también a partir del registro escrito en castellano, una reelaboración estética de los relatos tradicionales recuperados de la memoria y redimensionados en la imaginación:

En definitiva, lo que hacen dichos autores es abrir el camino que recorrerían, en cierto modo, todos los escritores guineanos; es decir, servir de intermediarios o, mejor dicho, de puente entre el arte narrativo tradicional del trovador, llamado en distintas zonas “griot” o “djéli”, y el arte narrativo occidental moderno dominado por la escritura (NGOM, 1993, p. 413).

En 1953 aparece la primera novela nacional, basada en antigua leyenda *ndowé*, o combe, y escrita por Leoncio Evita: *Cuando los combes luchaban*. Publicada en 1962, otra novela marcaría los primordios de la literatura escrita guineana: *Una lanza por el Boabí*, de Daniel Jones Mathama. Pero casi inmediatamente después de su independencia política, proclamada en el 12 de octubre de 1968, Guinea Ecuatorial vivió años de inestabilidad y turbulencia política causada por la dictadura militar, enfrentándose períodos en los que se prohibió el uso del idioma castellano y se implantó una violenta censura. Estos años oscuros dieron lugar a una expresiva producción literaria a partir del exterior, donde destacan autores como el poeta y ficcionista Francisco Zamora Lobo y el historiador, ensayista y escritor Donato Ndongo-Bidyogo. La experiencia del exilio, la búsqueda de una identidad hispanonegroafricana y la labor con la memoria constituyen algunas de las características comunes a las obras de ambos autores. Ndongo-Bidyogo fue el coordinador de la primera antología de la literatura guineana, llevada a público en España a principios de la década de los 80, además de haberse dedicado fundamentalmente a la prosa de ficción. En su poema “Prisionero de La Gran Vía” (1984), Zamora Lobo, exiliado en Madrid, proclama un yo lírico que tiene “la garganta enmohecida” por no poder salir a las plazas y “ensayar mis gritos de guerra” ni “pasearme por las grandes vías/ el torso desnudo, desafiando al invierno [...]”.

En el período que comprende las tres últimas décadas del pasado siglo, después de un estreno basado en el cuento y la novela, aparece también la poesía, para juntarse a los textos ficcionales producidos por escritores como Ciriaco Bokesa, Constantino Ocha'a, Juan Balboa Boneke, Raquel Ilonbé y María Nsue Angüe. Fueron estas dos escritoras, respectivamente, la primera poeta, con el libro *Ceiba*, y la primera novelista de las letras guineanas, con el libro *Ekomo*, que es también la tercera de las novelas publicadas en el país. En los últimos años otros nombres femeninos se incorporaron al conjunto, tales como, desde Canarias, pero nacida en Guinea, el de la poeta, ficcionista, filósofa, antropóloga, editora y guionista de cine y TV Elsa López; Trinidad Morgades Besari en el ensayo, la ficción, el periodismo y la dramaturgia; Guillermina Mekuy en la novela; Mercedes Jora en la poesía; Remei Sipi en el ensayo y el cuento; Ana Lourdes Sohora y María Caridad Riloha, también en la narrativa corta. El aparecimiento de dichas escritoras en el espacio de las letras guineanas representa también un esfuerzo colectivo de las mujeres contra la doble invisibilización social y artística. En su poema "Los ríos hablan", Raquel Ilonbé (1978) metaforiza de forma bastante singular esta situación:

que nadie vigile
que escucho en silencio el agua
de los ríos que me hablan. [...]
Un día me dijo alguien
que los ríos nunca hablan,
que sólo siguen su curso
y sin palabras escapan.

Qué triste pasé aquel día
al escuchar sus palabras,
me fui corriendo hacia el río
para que él me explicara
por qué yo le oigo tan claro
y otros no le oyen nada.

A los nombres anteriormente elencados se añaden, entre otros, los de Marcelo Ensema, Julián Bibang, Anacleto Oló, Carlos Nsue Otong, Antimo Esono

Ndongo, Bienvenido Ivina Esua, Jerónimo Rope Bomabá, Juan Manuel Jones Costa, Desiderio Mbomio, Pancraccio Esono, Gerardo Behori Sipi, Eugenio Nkogo Ondó, Joaquín Mbomio Bacheng, Maximiliano Nkogo, Justo Bolekia Boleká, Juan Tomás Ávila Laurel y José Siale Ndjangany. Una postura políticamente reivindicatoria permanece hasta los días actuales en gran parte de la obra de dichos autores, revelando una expresión literaria claramente ideologizada y vigilante donde repercute, de forma bastante evidente, el compromiso efectivo que muchos de ellos asumieron con su país, sobre todo después de la ruptura política, el banimiento y el exilio, una vez que, de acuerdo con las palabras de Donato Ndongo-Bidyogo,

como los juglares de nuestra tradición, somos los dueños del verbo, de la palabra, los intermediarios por excelencia entre esa palabra y la acción. Hurgamos en nuestras almas para exteriorizar las necesidades del cuerpo social, para hacer explícitas tanto las carencias como los anhelos, para proponer, como vehículos del cambio, esas transformaciones necesarias para la evolución, e incluso para la subsistencia (NDONGO-BIDYOGO, 2006, p. 7).

En esta dirección se está construyendo significativa muestra de las literaturas escritas en lenguas europeas, en lenguas vernáculas y criollos o en idioma árabe, a partir del continente africano. Como en el mencionado fragmento poético de Raquel Ilonbé, donde abulta la figura de un río que habla y que se hace escuchar, esperemos que al silencio y a la invisibilidad se interponga el poderoso eco de muchas voces en diálogo, para que el espacio de creación representado por las letras negroafricanas de Guinea Ecuatorial demarque, de forma efectiva, su merecido lugar dentro del conjunto más amplio de las literaturas hispánicas contemporáneas.

Referencias

BESARI, Trinidad Morgades. Guinea Ecuatorial y la hispanidad. *Revista Africa 2000*, n. 1, año 2, época 2, p. 39-41, 1987.

BOLEKÁ, Justo Bolekia. *Cuentos bubis de la isla de Bioko*. Ávila, España: Malamba, 2003.

CREUS, Jacint. *Cuentos de los ndowe de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Centro Cultural Hispano Guineano (CCHG), 1991.

EVITA, Leoncio. *Cuando los combes luchaban*. (Novela de costumbres de la Guinea Española). Madrid: Instituto de Estudios Africanos/ Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953.

ILONBÉ, Raquel. *Ceiba*. Madrid: D. L., 1978.

LA GUINEA ESPAÑOLA. Santa Isabel (Malabo), 1946-1968.

LAUREL, Juan Tomás Ávila. Annobón. In: *Poesía completa*: antología. Disponible en: <<http://www.guineanos.org/poemas.htm>>. Acceso en: 26 set. 2007.

_____. *Historia íntima de la humanidad*. Malabo: Ediciones Pángola, 1999.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. *Literatura moderna hispanófono en Guinea Ecuatorial*. Disponible en: <www.angelfire.com/sk2/guineaecuatorial/literatura.htm>. Acceso en: 12 ago. 2005.

_____. Literatura hispanoafriicana. *Revista Mundo Negro*, p. 9, ene. 1998.

_____. *Antología de la literatura guineana*. Madrid: Nacional, 1984.

NDONGO-BIDYOGO, Donato; NGOM, Mbaré. *Literatura de Guinea Ecuatorial*. (Antología). Madrid: Sial Ediciones, 2000.

NGOM, Mbaré. Literatura africana de expresión española. *Cuadernos*, Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia, n. 3, p. 111-135, 2003.

_____. *Diálogos con Guinea Ecuatorial*: panorama de la literatura guineoecuatorial de expresión castellana a través de sus protagonistas. Madrid: Labrys 54 Ediciones, 1996.

_____. La literatura africana de expresión castellana: la creación literaria en Guinea Ecuatorial. *Revista Hispania*, v. 76, n. 3, p. 410-418, set. 1993.

NSUE, María. *Ekomo*. Madrid: UNED, 1985.

OTABELA MEWOLO, Joseph-Désiré; ONOMO-ABENA, Sosthène. *Literatura emergente en español*: literatura de Guinea Ecuatorial. Madrid: Ediciones del Orto, 2004.

QUEIROZ, Amarino Oliveira de. *Español, lengua de comunicación. Español, lengua de literatura: el caso africano*. In: CONGRESO NORDESTINO DE ESPAÑOL, 1, 2008, Recife. *Cuaderno de resúmenes expandidos — programación del evento*. 2008. 1 CD-ROM.

_____. *As inscrituras do verbo*: dizibilidades performáticas da palavra poética africana. (Tesis doctoral), Pgletras, UFPE, Recife, 2007.

SALVO, Jorge. *La formación de identidad en la novela hispanoaficana: 1950-1990*. (Tesis doctoral) — College of Arts and Sciences, Florida State University, Miami, 2003.

ZAMORA LOBOCH, Francisco. Prisionero de la Gran Vía. In: NDONGO-BIDYOGO, Donato. *Antología de la literatura guineana*. Madrid: Nacional, 1984.